

Apprendre par la Traduction: Explorer l'Impact de la Traduction sur le Développement des Stratégies d'Apprentissage des Langues

Amirreza Vakilifard *

Professeur Agrégé, Faculté Des Sciences Humaines, Université Internationale Imam Khomeini, Qazvin, Iran

Reçu: 2023/09/12, Accepté: 2023/11/05

Résumé: Bien que les enseignants de langues aient souvent émis des critiques à l'encontre de l'utilisation de la traduction comme outil d'apprentissage, cette pratique est très répandue chez les apprenants de langues étrangères et secondes. Toutefois, les recherches portant sur le rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues et le développement des stratégies d'apprentissage ont été relativement peu nombreuses jusqu'à présent. L'objectif de la présente étude est d'explorer l'impact de la traduction sur l'élargissement des stratégies d'apprentissage des langues étrangères chez les apprenants eux-mêmes. Pour atteindre cet objectif, un questionnaire en six sections comprenant 30 items a été préparé et validé. Le questionnaire a été distribué aux apprenants de français langue étrangère. Après avoir collecté les données, les résultats ont montré que, du point de vue des apprenants du français langue étrangère, la traduction contribue à élargir davantage les stratégies d'apprentissage directes. Les résultats ont également montré que l'utilisation de la traduction, du point de vue des apprenants, développe des stratégies affectives, sociales et métacognitives, par ordre de priorité, parmi les stratégies d'apprentissage indirectes. Le recours à la traduction peut aider les apprenants de langues étrangères à développer leurs compétences cognitives, de mémoire et de compensation, dans cet ordre, parmi les stratégies d'apprentissage directes. Les résultats de cette étude permettent aux enseignants de langues d'identifier les croyances et les stratégies des apprenants, ce qui est essentiel pour adapter les stratégies d'enseignement et favoriser un apprentissage plus efficace.

Mots-clés: apprentissage, apprenant, langue étrangère, stratégie, traduction.

Learning through Translation: Exploring the Impact of Translation on the Development of Language Learning Strategies

Amirreza Vakilifard *

Associate Professor, Faculty of Humanities, Imam Khomeini International University, Qazvin, Iran

Received: 2023/09/12, Accepted: 2023/11/05

Abstract: Although language teachers often criticize the use of translation as a learning tool, it is widely used by foreign and second language learners. However, research on the role of translation in language learning and the development of learning strategies has been relatively limited so far. The aim of this study is to explore the impact of translation on the expansion of foreign language learning strategies among learners themselves. To achieve this goal, a questionnaire consisting of six sections and 30 items was prepared and validated. The questionnaire was distributed among the learners of French as a foreign language. After collecting the data, the results showed that from the perspective of French foreign language learners, translation contributes to further expansion of direct learning strategies. The results also showed that the use of translation, from the learners' point of view, develops affective, social and metacognitive strategies, in order of priority among indirect learning strategies. The use of translation can help foreign language learners develop their cognitive, memory and compensation learning strategies in that order among direct learning strategies. The results of this study allow language teachers to identify learners' beliefs and strategies, which is essential for adapting teaching strategies and promoting more effective learning.

Keywords: foreign language, learning, learner, strategy, translation.

یادگیری از راه ترجمه: بررسی تاثیرات ترجمه بر گسترش راهبردهای یادگیری زبان

امیررضا وکیلی فرد *

دانشیار، دانشکده علوم انسانی، دانشگاه بین المللی امام خمینی، قزوین، ایران

تاریخ دریافت: 1402/06/21، تاریخ پذیرش: 1402/08/14

چکیده: اگرچه مدرسان زبان اغلب از استفاده از ترجمه به عنوان ابزاری برای یادگیری انتقاد می کنند، اما این روش بسیار رایج در میان زبان آموزان دوم و خارجی است. با این حال، پژوهش‌ها درباره نقش ترجمه در یادگیری زبان و توسعه راهبردهای یادگیری تا به حال نسبتاً کم بوده است. هدف این مطالعه بررسی تأثیر ترجمه در گسترش راهبردهای یادگیری زبان خارجی در میان زبان آموزان است. برای دستیابی به این هدف، یک پرسشنامه شامل شش بخش و ۳۰ گویه آماده و اعتبارسنجی شد. پرسشنامه در میان یادگیرندگان زبان فرانسه به عنوان زبان خارجی توزیع شد. پس از گردآوری داده‌ها، نتایج نشان داد که از نظر این زبان آموزان، ترجمه به توسعه استراتژی‌های یادگیری مستقیم کمک می کند. همچنین، نتایج نشان داد که استفاده از ترجمه، از نظر فرانسوی آموزان، راهبردهای عاطفی، اجتماعی و فراشناختی را در میان راهبردهای یادگیری غیرمستقیم به ترتیب اولویت توسعه می دهد. به علاوه، استفاده از ترجمه می تواند به یادگیرندگان زبان فرانسوی در توسعه راهبردهای شناختی، حافظه‌ای و جبرانی به ترتیب در میان راهبردهای یادگیری مستقیم کمک کند. یافته‌های این مطالعه به معلمان زبان کمک می کند که باورها و راهبردهای زبان آموزان را شناسایی کنند که برای سازگار شدن با راهبردهای یاددهی و گسترش یادگیری کارآمد، ضروری است.

واژگان کلیدی: ترجمه، راهبرد، زبان خارجی، یادگیری، یادگیرنده.

Introduction

* Auteur Correspondant. Adresse e-mail: vakilifard@hum.ikiu.ac.ir



De nombreux apprenants de langues, indépendamment de leur maîtrise de la langue cible, ont tendance à traduire mentalement d'une langue, en particulier leur langue maternelle, à une autre langue. Par conséquent, certains éducateurs et enseignants de langues ont porté une attention particulière à l'importance de la première langue dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère ou seconde. Selon les didacticiens, la première langue des apprenants peut être une ressource pour aider à apprendre une nouvelle langue. À cet égard, Harmer (2001) souligne que l'utilisation de la langue maternelle des apprenants de langues et le décryptage entre deux langues peuvent être un moyen naturel d'augmenter la productivité de l'apprentissage des langues. L'utilisation de la première langue a même créé un nouveau concept appelé "translangue"¹, qui vise à accroître le niveau de compréhension et de connaissance des enseignants et des apprenants grâce à l'utilisation logique de la première langue (Ringbom, 2007). Cependant, l'étendue de l'utilisation de leur langue maternelle par les apprenants peut varier en fonction de leurs attitudes et de leur niveau de compétences linguistiques.

La traduction est un outil largement utilisé pour transférer le sens d'une langue à une autre. Mais elle peut également agir comme une stratégie d'apprentissage pour les apprenants de langues, en particulier dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères et secondes (Talebnejad, 2008). La traduction en tant que stratégie d'apprentissage des langues (SAL) inclut l'utilisation d'activités de traduction. Les activités de traduction comprennent différentes formes, notamment la traduction de textes écrits, l'interprétation de la langue parlée et

la transcription de discours. Les activités de traduction sont utilisées pour faciliter l'apprentissage des langues car elles fournissent aux apprenants de multiples occasions de s'engager avec la langue cible de manière significative.

Les stratégies d'apprentissage, telles que décrites par Oxford (1991), englobent des actions conscientes et intentionnelles utilisées par les apprenants pour améliorer leurs connaissances et leurs compétences, divisées en deux principales catégories: les stratégies directes et les stratégies indirectes. Les stratégies directes impliquent une interaction directe avec la langue apprise et comprennent des activités telles que la pratique de la grammaire, la mémorisation du vocabulaire et l'utilisation d'un dictionnaire. Les stratégies indirectes, quant à elles, englobent des techniques plus générales applicables à l'apprentissage des langues, telles que la résolution de problèmes, la définition d'objectifs, une gestion efficace du temps, la recherche d'opportunités pour pratiquer la langue et l'utilisation d'indices contextuels pour déduire le sens de mots inconnus. En général, les stratégies directes sont davantage axées sur la langue et les tâches spécifiques, tandis que les stratégies indirectes ont une applicabilité plus large à travers divers contextes d'apprentissage.

Les enseignants de langues considèrent généralement le rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues comme négatif en raison de son association avec l'ancienne méthode grammaire-traduction (Cook, 2007). Par conséquent, la recherche sur la traduction en tant qu'outil ou catalyseur de l'apprentissage des langues est rare. Si les enseignants en langues ne savent pas comment utiliser la traduction comme stratégie d'apprentissage des langues, et en outre,

¹ translanguage

son rôle dans la diffusion de stratégies directes et indirectes parmi les apprenants en langues, ils peuvent ignorer l'existence d'un outil aussi puissant pour faciliter l'apprentissage des langues. Il est évident que sans ces connaissances, les enseignants peuvent ne pas être en mesure de guider les apprenants en langues dans l'utilisation optimale de la traduction en tant que facilitateur d'apprentissage. Cette ignorance peut conduire à une utilisation incorrecte de la traduction dans l'apprentissage des langues chez les apprenants, réduire l'efficacité du processus d'apprentissage des langues et, par la suite, entraver leur réussite globale dans l'apprentissage de la langue cible.

Les découvertes de Lancho Perea (2023) mettent en lumière que, du point de vue des apprenants de langues, les rôles joués par les stratégies d'apprentissage des langues (SAL) lors du processus d'apprentissage d'une nouvelle langue sont changeants et alternent entre des rôles essentiels, catalytiques, imperceptibles, retardateurs et préventifs, et vice versa. Par conséquent, il est primordial de connaître les croyances des apprenants à cet égard. En outre, Cook (2018) considère le rôle de la traduction comme une ressource d'apprentissage, soulignant le fait que les apprenants utilisent inévitablement les autres langues qu'ils connaissent comme point de référence dans l'apprentissage, et que cette base de connaissances bilingues peut être une ressource d'apprentissage productive. Cook note que dans un monde multilingue et mondialisé, de telles pratiques sont courantes dans la vie quotidienne, mais semblent n'avoir pas été remarquées par la communauté de recherche en didactique des langues.

Malgré les avantages potentiels de l'utilisation de la traduction en tant que stratégie d'apprentissage des langues, des inquiétudes et

des débats sur son efficacité et sa mise en œuvre appropriée persistent dans le domaine de l'enseignement des langues. Des recherches et explorations plus approfondies sont nécessaires pour affiner et optimiser l'utilisation de la traduction comme stratégie d'apprentissage, afin de favoriser un apprentissage linguistique plus efficace.

L'objectif général de cette recherche est de déterminer si les apprenants de langue française utilisent la traduction comme un outil pour tirer parti de ses avantages potentiels en vue de faciliter leur apprentissage. Cependant, l'objectif spécifique de cette étude est de déterminer quel groupe de stratégies d'apprentissage directes et indirectes est davantage développé par les apprenants en langues lorsqu'ils utilisent la traduction comme outil. Dans cette optique, les questions de recherche suivantes sont soulevées:

1. Du point de vue des apprenants du français langue étrangère, quel type de stratégies d'apprentissage, directes ou indirectes, est davantage développé grâce à l'utilisation de la traduction?
2. L'utilisation de la traduction par les apprenants de langues étrangères développe-t-elle principalement quel type des stratégies d'apprentissage directes?
3. L'utilisation de la traduction par les apprenants de langues étrangères favorise-t-elle principalement le développement de quel type des stratégies d'apprentissage indirectes?
4. Quel est l'ordre de développement des stratégies d'apprentissage parmi les six types de stratégies d'apprentissage lorsque les apprenants du français langue étrangère utilisent la traduction?

En effet, les recherches sur l'utilisation de la traduction et son impact permettent de mieux comprendre l'influence de cette stratégie sur

l'apprentissage des langues étrangères. De plus, elles permettent aux enseignants de langues d'identifier les croyances et les stratégies des apprenants, ce qui est essentiel pour adapter les stratégies d'enseignement et favoriser un apprentissage plus efficace. Si les enseignants savent comment et dans quel ordre la traduction peut améliorer le développement des stratégies d'apprentissage, ils peuvent offrir un meilleur soutien à leurs étudiants dans leur parcours d'apprentissage de la langue. Ce type de recherches peut contribuer à améliorer la qualité de l'enseignement des langues en fournissant des informations concrètes pour l'utilisation de la traduction dans la salle de classe.

Revue de la littérature

Dans cette section, nous allons nous pencher sur les recherches portant sur l'impact de l'utilisation de la traduction sur le développement des stratégies d'apprentissage dans les cours de français.

Une étude menée par Putrawan, Mustika et Riadi (2019) impliquant 68 étudiants de premier cycle en première année spécialisés dans l'enseignement de l'anglais en Indonésie a révélé que les apprenants indonésiens de l'anglais en tant que langue étrangère estiment que la traduction les aide à comprendre et à acquérir diverses compétences en langue anglaise, notamment l'écriture, l'expression orale, le vocabulaire, les idiomes et les phrases. De plus, ils utilisent la traduction comme une stratégie d'apprentissage pour acquérir des compétences en anglais telles que l'expression orale, la lecture, l'écriture, l'écoute, le vocabulaire, la grammaire, les idiomes et les phrases. Cette recherche met en évidence le rôle significatif de la traduction dans l'apprentissage de l'anglais en tant que langue étrangère et suggère une relation solide entre les

croyances des apprenants sur la traduction et son utilisation en tant que stratégie d'apprentissage pour l'acquisition de la langue anglaise.

L'étude de Ying et al. (2018) a pour objectif principal de comprendre le rôle de la traduction pour les apprenants non natifs dans l'apprentissage de l'allemand en tant que langue étrangère, en particulier pour déterminer les croyances des étudiants quant à l'utilisation de la traduction dans leurs études de langue étrangère et pour trouver des stratégies d'apprentissage incluant la traduction. Soixante étudiants malaisiens de 1ère et 2ème année de premier cycle qui étudient l'allemand comme langue étrangère dans une université publique ont participé à cette étude. La collecte de données a été effectuée à l'aide d'un questionnaire sur l'utilisation de la traduction dans l'apprentissage de la langue allemande et d'un entretien semi-structuré. Les résultats de cette étude indiquent que la plupart des participants pensent que l'utilisation stratégique de la traduction est utile dans l'apprentissage de la langue allemande. Bien que peu de participants aient préféré apprendre l'allemand sans recourir à la traduction, ils ont convenu que la traduction a réellement aidé à développer leur stratégie d'apprentissage, surtout lorsqu'ils ne comprenaient pas l'allemand parlé par leur professeur en classe.

Mollaei, Taghinezhad et Sadighi (2017) ont mené une enquête sur les perceptions des apprenants et des enseignants quant à l'utilisation de la traduction comme stratégie d'apprentissage de l'anglais dans un contexte iranien. À travers la collecte et l'analyse des données, il est apparu que les réponses n'étaient pas toutes positives, car certains échantillons pensaient que l'utilisation de la traduction dans l'apprentissage d'une langue étrangère était bénéfique, mais seulement jusqu'à un certain point. Ils ont argumenté que cela n'était

efficace que pour la grammaire et le vocabulaire, car cela permettait aux apprenants de mieux comprendre le sens. De plus, certains enseignants ont également affirmé que la traduction prenait beaucoup de temps et que la langue maternelle interférait souvent avec l'apprentissage d'une autre langue.

Au vu des recherches menées jusqu'à présent, il semble que peu d'études se soient intéressées à l'impact de la traduction sur les stratégies d'apprentissage, la plupart se concentrant plutôt sur son influence sur les habiletés comme la compréhension écrite et orale ainsi que sur les sous-habiletés linguistiques telles que la grammaire et la traduction.

Cadre théorique: Traduction dans l'apprentissage des langues étrangères

La traduction est une tâche complexe qui implique de transférer le sens de la langue source vers la langue cible et de garantir la compréhension pour les lecteurs de la langue cible. En essence, la traduction est le processus d'encodage du sens et de la structure de la langue source dans la langue cible en fonction du sens décodé et de la structure de la langue source (Baker, 2018).

Par ailleurs, la traduction à des fins d'apprentissage vise à faciliter la compréhension et l'acquisition d'une langue étrangère. Son objectif est de fournir des traductions précises et des explications claires des mots, des expressions et des phrases afin d'améliorer les compétences linguistiques dans leur ensemble. Selon Al-Musawi (2014), la traduction est une approche d'apprentissage courante chez les apprenants de langues étrangères. À cet égard, les apprenants en langues établissent également des liens entre leur langue maternelle et leur langue seconde, même s'il leur est interdit de le faire (Cook, 2018: 289).

Comme l'affirme Widdowson dans un plaidoyer en faveur de l'apprentissage bilingue: alors que les enseignants en classe essaient de maintenir les deux langues séparées, les apprenants en langues maintiennent les deux en contact dans leur esprit (Widdowson, 2003: 150).

En ce qui concerne l'apprentissage d'une langue seconde, chaque apprenant reçoit des informations d'un point de vue unique, et les variables individuelles peuvent également avoir une incidence sur la manière et l'étendue de l'apprentissage de la langue par les apprenants (Vakilifard et Heydari Khosro, 2022). Selon la théorie constructiviste, les individus apprennent de manière plus efficace lorsqu'ils sont en mesure d'intégrer de nouvelles informations dans leurs structures cognitives existantes. Ce processus de connexion est connu sous le nom d'apprentissage significatif. Des études récentes ont confirmé l'efficacité de la théorie de l'apprentissage significatif. Par exemple, les recherches menées par Gao et Watkins (2019) ont montré que les élèves qui utilisent des stratégies d'apprentissage significatif réussissent mieux aux évaluations que ceux qui utilisent des techniques telles que la simple mémorisation.

Croyances sur la traduction dans l'apprentissage des langues

Les didacticiens de langues ont dressé une liste des avantages et des inconvénients de l'utilisation de la traduction dans l'apprentissage des langues. Certains chercheurs, tels que Carreres (2006), ont identifié certains inconvénients à l'utilisation de la stratégie de traduction dans l'apprentissage des langues, notamment le fait que la traduction reste un exercice de langage artificiel qui est lié à la méthode communicative d'enseignement des langues. Il n'est pas exagéré de dire que la traduction vers une langue seconde peut être contre-productive pour les compétences de

production et la traduction à partir d'une langue seconde pour les compétences d'écriture, car elle oblige les apprenants à toujours voir la langue étrangère à travers le prisme de leur langue maternelle. Ce problème entraîne souvent une ingérence et une dépendance à l'égard de la langue maternelle, ce qui entrave la liberté d'expression dans la langue seconde. De plus, la traduction en langue seconde est souvent considérée comme un exercice futile qui manque d'applications pratiques dans le monde réel, car les traducteurs travaillent généralement dans leur langue maternelle et non en dehors de celle-ci. Traduire, en particulier vers une langue seconde, peut-être une expérience frustrante et démotivante pour les apprenants en langues, car ils peuvent ne jamais atteindre le niveau de précision ou le niveau de langue prévu par l'instructeur.

En outre, il semble que, aux premiers stades de l'apprentissage, la traduction soit inappropriée comme pratique de la langue. Le problème est qu'avant de pouvoir s'engager dans des activités de traduction générative, les apprenants en langues doivent d'abord atteindre un certain niveau de maîtrise de la langue seconde et dépasser le niveau de base. Selon Owen (2003), un autre argument contre l'utilisation de la traduction en classe repose sur l'hypothèse selon laquelle forcer les apprenants en langues à utiliser le temps limité des cours de langue seconde ou étrangère pour s'engager dans la langue maternelle réduit l'utilisation optimale du temps de classe pour développer des compétences en langue seconde ou étrangère.

Certains chercheurs, tels que Weigt (2008), ont avancé l'idée que la traduction doit être considérée comme la cinquième compétence linguistique, à enseigner et à pratiquer en classe en parallèle avec la lecture, l'écriture,

l'expression orale et l'écoute. Selon ces chercheurs, en s'engageant dans des activités de traduction, les apprenants peuvent enrichir leur vocabulaire, améliorer leurs compétences en lecture et en écriture, ainsi qu'acquérir une compréhension plus approfondie des structures grammaticales et syntaxiques de la langue cible. La traduction peut également aider les apprenants à prendre conscience des similitudes et des différences entre leur langue maternelle (L1) et la langue seconde/langue étrangère (L2/LE), telles que les idiosyncrasies, les registres, les collocations, les composés, les connotations culturelles, etc.

Selon Machida (2011: 743), la traduction est un processus qui aide les apprenants à combler le fossé entre leur langue maternelle et la langue seconde/langue étrangère. L'acte de traduction oblige les apprenants à travailler avec deux langues à des niveaux linguistiques différents. Pour traduire entre les deux langues, les apprenants doivent renforcer leur langue moins développée pour correspondre au système linguistique, cognitif, social et culturel de leur langue plus développée. Ce processus implique non seulement l'apprentissage de nouveaux mots et d'autres aspects de la langue seconde/langue étrangère, mais également l'apprentissage de connaissances conceptuelles non linguistiques, de structures rhétoriques et de connaissances contextuelles.

Stratégies d'apprentissage

Au cours des dernières décennies, un changement vers l'accent mis sur la construction de connaissances comme base de l'apprentissage des langues a entraîné une adoption généralisée des stratégies d'apprentissage des langues. Cette évolution met en avant le rôle actif des apprenants, qui ne sont plus de simples récepteurs passifs d'informations, mais plutôt des

acteurs actifs capables de créer du sens et d'améliorer intentionnellement leur processus d'apprentissage. Les apprenants en langues sont désormais perçus comme des individus créatifs capables d'élaborer une séquence d'actions pour atteindre leurs objectifs d'apprentissage linguistique, avec Cohen (2011) définissant les stratégies comme des choix conscients et des actions mises en œuvre par les apprenants pour accomplir diverses tâches linguistiques à tous les niveaux de compétence.

Cette évolution centrée sur l'apprenant s'aligne sur l'idée que les apprenants en langues peuvent construire indépendamment leurs connaissances grâce à l'utilisation de stratégies d'apprentissage, un concept soutenu par la recherche d'Oxford (2017 et 2018), qui caractérise les stratégies comme des pensées et des actions dynamiques et multifacettes consciemment appliquées par les apprenants dans des contextes spécifiques. Les recherches contemporaines sur les stratégies d'apprentissage des langues se concentrent désormais sur leur application dans des situations et des contextes particuliers plutôt que dans des scénarios généraux, reconnaissant que des compétences linguistiques différentes, telles que la parole fluide et l'écriture académique, peuvent nécessiter des stratégies distinctes (Rose, 2012).

Dans cette optique, la personnalité et le genre peuvent également jouer un rôle actif. Par exemple, selon Vakilifard et Khaleghizadeh (2012), bien que deux groupes d'étudiants

apprenant une langue utilisent les mêmes stratégies d'apprentissage, les priorités des apprenants en fonction de leur sexe peuvent différer quant au choix des types de stratégies à privilégier. Par conséquent, le concept de stratégies d'apprentissage des langues met en évidence le rôle central des apprenants dans leur processus d'apprentissage et l'importance de leurs actions conscientes pour améliorer leur apprentissage des langues.

L'analyse des stratégies d'apprentissage liées à la traduction chez les apprenants adultes en langues est cruciale pour promouvoir l'utilisation de la traduction comme stratégie d'apprentissage dans la didactique des langues. Les apprenants peuvent utiliser la traduction pour améliorer leur apprentissage linguistique, en utilisant six catégories de stratégies: cognitives, affectives, sociales, de compensation, mémorielles et métacognitives.

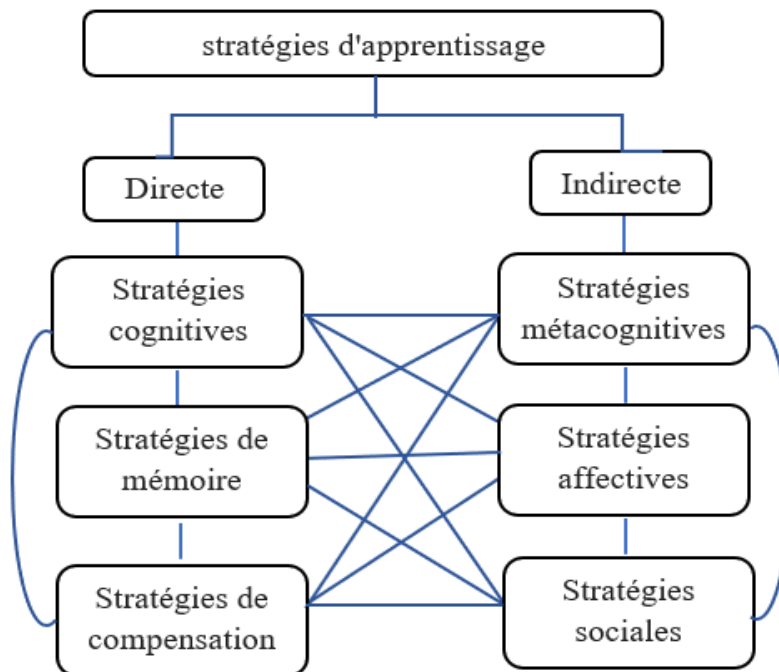


Diagramme 1: Classification des stratégies d'apprentissage des langues et interrelations entre stratégies directes et indirectes (Oxford, 1990)

Oxford (1990) a classé ces stratégies en deux groupes directs et indirects: les stratégies de mémoire, qui incluent l'utilisation de mnémoniques, de répétitions et d'associations pour faciliter la mémorisation du vocabulaire et des structures linguistiques; et les stratégies cognitives, qui impliquent l'utilisation de capacités de raisonnement, d'analyse et de résolution de problèmes pour comprendre et utiliser le langage. Les stratégies de compensation sont souvent employées par les apprenants pour compenser les lacunes dans leur compétence linguistique. Elles peuvent inclure l'utilisation de gestes, de dessins ou de mots similaires dans une autre langue pour expliquer un concept difficile ou pour déduire le sens d'un mot ou d'une phrase inconnue à partir du contexte ou des indices visuels. La classification des stratégies d'apprentissage des langues ainsi que les relations entre les stratégies directes et indirectes sont présentées dans le diagramme 1.

Les stratégies métacognitives incluent l'autoréflexion et l'autorégulation pour suivre et évaluer les progrès de l'apprentissage d'une langue (Vakilifard et Abedini, 2021). Les stratégies affectives font référence aux moyens par lesquels les apprenants gèrent leurs états émotionnels et motivent leur engagement dans l'apprentissage d'une langue. Les stratégies sociales impliquent l'interaction et la communication avec les autres, y compris les locuteurs natifs, pour développer les compétences linguistiques et la sensibilisation culturelle (Arfianti et Vidyati, 2020).

Méthodologie de la recherche

Dans cette étude de terrain, les données ont été collectées à l'aide d'un questionnaire conçu par le chercheur et ont été analysées à l'aide du logiciel SPSS (Version 24). Ce questionnaire a permis de fournir une perspective des étudiants sur

l'utilisation de la traduction et son impact sur l'expansion des stratégies d'apprentissage de la langue. Les répondants ont fourni leurs réponses à 30 questions dans six sections liées aux six types de stratégies d'apprentissage.

Questionnaire: Au cours de cette étude, un questionnaire élaboré par le chercheur a été utilisé, comprenant 5 sous-stratégies (modalités ou items de réponse) pour chaque stratégie principale et un total de 30 modalités. Pour l'analyse des données recueillies, les réponses très positives et positives des participants ont été regroupées dans la catégorie "habituellement", tandis que les réponses très négatives et négatives

ont été classées dans la catégorie "rarement". Les réponses indécises n'ont pas été modifiées. Pour cette enquête, l'influence de la traduction sur les SAL a été adoptée avec une échelle de Likert à 5 points, comme suit (Tableau 1): une moyenne comprise entre 1,0 et 2,4 indique un niveau d'influence faible de la stratégie de traduction sur le développement des SAL. Dans la plage de 2,5 à 4,4, le niveau d'influence de la traduction est considéré comme moyen, tandis que dans la plage de 3,5 à 5,0, le niveau d'influence de la stratégie de traduction sur les stratégies d'apprentissage des langues est considéré comme élevé.

Tableau 1: influence d'Clé pour déterminer le utilisation de la traduction sur les SAL'1

Élevé	Toujours ou presque toujours efficace	à 5.04.5
	Habituellement efficace	à 4.43.5
Moyen	Parfois efficace	à 3.42.5
	Généralement pas efficace	à 2.41.5
Faible	Jamais ou presque jamais efficace	à 1.41.0

Validation et fiabilisation du questionnaire: Le processus de validation du questionnaire a été méticuleux et rigoureux. Les questions ont été soigneusement sélectionnées et conçues pour capturer précisément les informations souhaitées. Des commentaires ont été sollicités auprès de 7 experts pour garantir que les questions étaient appropriées et exhaustives. Une étude pilote a été menée pour évaluer la clarté et la pertinence des éléments. Pour assurer la fiabilité du questionnaire, une analyse de fiabilité test-retest a été réalisée en administrant le questionnaire à un sous-ensemble de participants deux fois, avec un intervalle de temps entre les deux. La cohérence interne a été calculée en utilisant des mesures telles que l'alpha de Cronbach pour déterminer dans quelle mesure les éléments de chaque construction étaient interreliés. Grâce à

ce processus rigoureux, un questionnaire valide et fiable a été établi avec succès, permettant de recueillir des données précises et fiables pour la recherche.

Informations démographiques: En ce qui concerne les informations démographiques, 42 étudiants de première et deuxième année ont participé à cette étude, représentant 66,7% de la population cible. Ces résultats fournissent des données précieuses pour mieux comprendre les stratégies d'apprentissage utilisées par les étudiants du français langue étrangère et pour améliorer les programmes d'enseignement de cette langue.

Statistiques descriptives

En fournissant une vue d'ensemble des données, les statistiques descriptives offrent une base solide pour l'interprétation des résultats.

Fiabilité et Validité: La fiabilité et la validité de ce questionnaire portant sur les stratégies d'apprentissage utilisées ont été évaluées par les étudiants du français langue étrangère à l'Université Internationale Imam Khomeini

(UIIK). Les résultats indiquent que l'ensemble du questionnaire présente un coefficient alpha de Cronbach de 0,916, ce qui suggère une excellente fiabilité. En outre, les coefficients alpha de Cronbach pour les stratégies indirecte et directe sont respectivement de 0,865 et 0,873, ce qui montre une bonne fiabilité pour chacune de ces stratégies. Le coefficient alpha de Cronbach de toutes les stratégies est présenté séparément dans le tableau suivant (2):

Tableau 2: Le coefficient alpha de Cronbach des stratégies

d'apprentissage Stratégies			
Indirect	Coefficient alpha de Cronbach	Direct	Coefficient alpha de Cronbach
Affective	0.603	Cognitive	0.749
Social	0.684	mémoire De	0.774
cognitive-Meta	0.745	compensation De	0.694

Le tableau n 3 les statistiques descriptives qui résumant les caractéristiques de la collecte d'informations obtenues auprès des participants. Ces statistiques incluent des mesures telles que la moyenne, l'écart-type, le niveau de signification

pour chaque variable étudiée. Ces informations sont essentielles pour comprendre la distribution des données et pour identifier les tendances et les modèles qui émergent de l'analyse.

Tableau 3: Les statistiques descriptives des stratégies

Stratégies	Modalité	Moyenne	Écart type	Niveau de signification	Rang moyen	Classement	/Élevé Moyen
Affective	1	4.07	0.838	0.000	18.00	3	Tou. Élevé
	2	3.31	0.841	0.000	10.21	27	Moyen
	3	3.60	1.061	0.000	13.77	21	Hab. Élevé
	4	3.86	0.952	0.000	16.07	11	Hab. Élevé
	5	3.79	1.001	0.000	15.63	17	Hab. Élevé
	6	3.62	0.936	0.000	13.35	23	Hab. Élevé
Social	7	4.10	0.821	0.000	18.11	2	Hab. Élevé
	8	3.90	0.958	0.000	15.83	13	Hab. Élevé
	9	3.60	1.037	0.000	13.93	20	Hab. Élevé
	10	3.76	1.226	0.000	15.67	16	Élevé .Hab
-Meta cognitive	11	3.62	0.909	0.000	13.26	24	Hab. Élevé
	12	3.81	0.862	0.000	15.79	14	Hab. Élevé
	13	3.90	0.878	0.000	16.26	10	Hab. Élevé

Stratégies	Modalité	Moyenne	Écart type	Niveau de signification	Rang moyen	Classement	/Élevé Moyen
Cognitive	14	3.76	0.821	0.000	14.60	19	Hab. Élevé
	15	3.64	0.879	0.000	13.50	22	Hab. Élevé
	16	3.95	0.854	0.000	17.12	6	Hab. Élevé
	17	3.95	0.936	0.000	16.79	7	Hab. Élevé
	18	4.05	0.731	0.000	17.55	4	Hab. Élevé
	19	3.95	0.731	0.000	16.70	8	Hab. Élevé
	20	3.90	0.759	0.000	15.83	13	Hab. Élevé
De mémoire	21	4.14	0.718	0.000	18.74	1	Hab. Élevé
	22	3.93	0.738	0.000	16.38	9	Hab. Élevé
	23	4.00	0.796	0.000	17.25	5	Hab. Élevé
	24	3.74	0.964	0.000	14.56	18	Hab. Élevé
	25	3.83	0.853	0.000	15.69	15	Hab. Élevé
	26	3.60	0.857	0.000	13.12	26	Hab. Élevé
De compensation	27	3.86	0.783	0.000	15.63	17	Hab. Élevé
	28	3.67	0.786	0.000	13.20	25	Hab. Élevé
	29	3.88	0.889	0.000	16.46	8	Hab. Élevé
	30	3.81	1.065	0.000	16.00	12	Hab. Élevé

Hab. Éle: Habituellement Élevé

Tou. Élevé: Toujours Élevé

Stratégies d'apprentissage, directes ou indirectes

Les résultats obtenus auprès des étudiants indiquent que l'utilisation de la traduction favorise davantage le développement de la stratégie directe, avec une moyenne de 58,19, un écart-type de 7,568, un niveau de signification de 0,000 et un rang moyen de 1,58 (Tableau 4). En

revanche, la stratégie indirecte présente une moyenne de 56,31, un écart-type de 8,257, un niveau de signification de 0,000 et un rang moyen de 1,42. Ces résultats suggèrent que les apprenants du français langue étrangère accordent une plus grande importance à l'utilisation de la traduction dans le cadre des stratégies d'apprentissage directes.

Tableau 4: Les stratégies d'apprentissage, directes ou indirectes

Stratégies	Moyenne	Écart type	signification Niveau de	Rang moyen
Directs	58.19	7.568	0.000	1.58
Indirects	56.31	8.257	0.000	1.42

Stratégies d'apprentissage indirectes

Les résultats de la recherche montrent que l'utilisation de la traduction par les apprenants de langues étrangères contribue à développer des stratégies d'apprentissage indirectes, notamment la stratégie affective, avec une moyenne de 18,62, un écart-type de 2,930, un niveau de

signification de 0,000 et un rang moyen de 2,10. La stratégie sociale indirecte présente également une moyenne élevée de 18,98, un écart-type de 3,339, un niveau de signification de 0,000 et un rang moyen de 2,02. Enfin, la stratégie métacognitive indirecte présente une moyenne de 18,76, un écart-type de 3,083, un niveau de

signification de 0,000 et un rang moyen de 1,88 (Tableau 5). Ces résultats indiquent que l'utilisation de la traduction peut contribuer au

développement de différentes stratégies d'apprentissage indirectes chez les apprenants de langues étrangères.

Tableau 5: Les stratégies d'apprentissage indirectes

Stratégies indirectes	Moyenne	Écart type	Niveau de signification	Rang moyen
Affectives	18.62	2.930	0.000	2.10
Sociales	18.98	3.339	0.000	2.02
Métacognitive	18.76	3.083	0.000	1.88

Stratégies d'apprentissage directes

Les résultats de la recherche montrent que l'utilisation de la traduction par les apprenants de langues étrangères contribue davantage au développement de la stratégie cognitive, avec une moyenne de 19,81, un écart-type de 2,848, un niveau de signification de 0,000 et un rang moyen de 2,20. La stratégie de mémoire directe présente également une moyenne élevée de 19,62, un écart-type de 3,076, un niveau de

signification de 0,000 et un rang moyen de 2,10. Enfin, la stratégie de compensation directe présente une moyenne de 18,76, un écart-type de 2,994, un niveau de signification de 0,000 et un rang moyen de 1,70 (Tableau 6). Ces résultats suggèrent que l'utilisation de la traduction peut contribuer au développement de différentes stratégies d'apprentissage directes chez les apprenants de langues étrangères, mais que la stratégie cognitive directe est celle qui est le plus favorisée.

Tableau 6: Les stratégies d'apprentissage directes

Stratégies directes	Moyenne	Écart type	signification Niveau de	Rang moyen
Cognitif	19.81	2.848	0.000	2.20
De mémoire	19.62	3.076	0.000	2.10
De compensation	18.76	2.994	0.000	1.70

Classement de toutes les stratégies des deux groupes principaux

Ces résultats présentés au tableau 7 fournissent des informations sur l'ordre de développement

des stratégies d'apprentissage chez les apprenants de langues étrangères lorsqu'ils recourent à la traduction.

Tableau 7: Classement des stratégies des deux groupes

Stratégies principales	Classement obtenu
Cognitif	Direct 1
De mémoire et émotionnel	Direct/indirect 2
Sociale	Indirect 3
Métacognitif	Indirect 4
De compensation	Direct 5

Les résultats de la recherche révèlent que les stratégies d'apprentissage se développent principalement selon l'ordre suivant

1. Stratégie cognitive - Cette stratégie se classe en première position, indiquant qu'elle est la plus développée parmi les apprenants de langues étrangères utilisant la traduction.

2. Stratégie de mémoire et stratégie affective - Ces deux stratégies sont classées en deuxième position, ce qui suggère qu'elles sont développées de manière similaire et occupent une place importante dans l'utilisation de la traduction.

3. Stratégie sociale - Cette stratégie est classée en troisième position, ce qui indique qu'elle est également développée par les apprenants de langues étrangères lorsqu'ils utilisent la traduction.

4. Stratégie métacognitive - Cette stratégie est classée en quatrième position, ce qui suggère qu'elle est moins développée par rapport aux autres types de stratégies d'apprentissage.

5. Stratégie de compensation - Cette stratégie est classée en cinquième position, indiquant qu'elle est la moins développée parmi les apprenants de langues étrangères utilisant la traduction.

Discussion

Dans l'ensemble, les résultats de la présente étude démontrent que les apprenants de la langue française ont largement recours à la traduction en tant que stratégie d'apprentissage. En effet, selon les critères énoncés dans le tableau 1, l'impact de l'utilisation de la traduction sur les stratégies des étudiants est généralement considéré comme élevé (tableau 2) pour la plupart des items du questionnaire, à l'exception de l'item numéro 2. Ces résultats sont en partie cohérents avec les études menées par Ying et al. (2018), où des apprenants de langues étrangères ont indiqué que

la traduction jouait un rôle positif dans leur apprentissage de l'anglais. Toutefois, les conclusions de cette recherche contredisent les résultats obtenus par Mollaei, Taghinezhad et Sadighi (2017), qui ne considèrent pas tous la traduction comme utile et la jugent chronophage.

Q1: La première question de cette étude portait sur les types de stratégies d'apprentissage, directs ou indirects, les plus développés lors de l'utilisation de la traduction, du point de vue des apprenants de français langue étrangère. Les apprenants ont indiqué que la traduction contribue davantage à améliorer leurs stratégies d'apprentissage directes plutôt que leurs stratégies d'apprentissage indirectes. Les stratégies directes sont subdivisées en stratégies de mémoire, cognitives et de compensation, et influencent directement les apprenants dans leur apprentissage. Comme la traduction nécessite un traitement mental de la langue et permet une pratique active du français langue étrangère, les étudiants estiment que la traduction influence davantage les stratégies directes. En conséquence, les modalités de ces trois sous-sections des stratégies directes ont été classées avec les rangs les plus élevés.

Q2: La deuxième question de recherche a abordé les stratégies directes que l'utilisation de la traduction aide principalement à développer chez les apprenants en langue étrangère. Selon les apprenants du français en tant que langue étrangère, la traduction favorise le développement des compétences cognitives, mnémiques et de compensation, dans cet ordre de priorité spécifique. Ces résultats sont attribués aux exigences cognitives et mnémiques de la tâche de traduction.

Dans le domaine cognitif, des modalités spécifiques (16, 17, 18 et 19) ont été classées différemment. Les apprenants perçoivent la

traduction comme un outil pour améliorer leurs compétences analytiques et de réflexion critique en exigeant l'identification des idées clés et des concepts du texte source et leur transmission précise dans la langue cible (Modalité 16). La traduction de textes encourage également l'amélioration du traitement cognitif et des compétences mnémoniques en exigeant l'analyse d'informations des langues source et cible (17). De plus, le processus de traduction facilite le développement des compétences en résolution de problèmes, car il demande l'identification et la résolution des barrières linguistiques et culturelles pour transmettre avec précision le sens du texte (18). Enfin, les apprenants utilisent la traduction comme une stratégie cognitive pour améliorer leurs compétences en apprentissage des langues en utilisant des indices contextuels, des inférences et des déductions pour interpréter des mots et des expressions inconnus (19).

En ce qui concerne les stratégies directes de deuxième priorité, les apprenants mettent l'accent sur l'aspect mnémonique. Ils estiment que la traduction sert de stratégie mnémonique en aidant au renforcement de la compréhension et de la rétention de nouveaux mots et de structures grammaticales en exigeant leur utilisation et leur rappel dans un contexte donné (21). De plus, la traduction de textes permet aux apprenants de pratiquer et d'améliorer leurs compétences de rappel mnémonique, car ils doivent se souvenir et reproduire avec précision le contenu du texte source dans la langue cible (22). En fin de compte, le processus de traduction favorise le développement de stratégies d'élaboration en encourageant les apprenants à décomposer et analyser le sens du texte source pour le transmettre avec précision dans la langue cible.

Cependant, les apprenants estiment que la traduction contribue moins au développement

des stratégies de compensation, car elle peut ne pas les aider efficacement à améliorer leurs capacités de résolution de problèmes pour surmonter les barrières linguistiques et culturelles à la compréhension (29). En conclusion, bien que la traduction s'avère bénéfique pour le renforcement des compétences cognitives et mnémoniques des apprenants en français, elle pourrait ne pas être la stratégie la plus efficace pour développer les compétences de compensation. Les apprenants sont encouragés à explorer et expérimenter diverses stratégies pour déterminer celles qui conviennent le mieux à différentes situations.

Q3: La troisième question de recherche a exploré les stratégies d'apprentissage indirectes développées par les apprenants en langue étrangère grâce à l'utilisation de la traduction. De manière notable, l'utilisation de la traduction favorise principalement le développement des compétences affectives, sociales et métacognitives. Les apprenants considèrent la collaboration dans les tâches de traduction comme un moyen d'affiner leurs compétences en communication et en relations interpersonnelles dans la langue cible. S'engager dans des communautés de traduction en ligne est perçu comme un moyen d'élargir les réseaux de soutien social et d'accéder à des opportunités d'apprentissage supplémentaires (4).

Dans un second plan, l'aspect social se distingue. Les apprenants estiment que la traduction de textes avec leurs pairs ou des locuteurs natifs offre une opportunité précieuse pour des retours et des suggestions d'amélioration (7). De plus, l'alignement des tâches de traduction et des genres avec les intérêts et passions personnels renforce la connexion émotionnelle et le plaisir dans le processus d'apprentissage de la langue cible (8).

Cependant, la dimension métacognitive occupe la dernière position. Les apprenants estiment que la définition d'objectifs spécifiques pour chaque tâche de traduction offre une assistance limitée pour se concentrer sur leurs efforts et surveiller les progrès dans l'amélioration des compétences linguistiques (11). De plus, l'utilisation de la traduction est perçue comme insuffisante pour aider les apprenants à identifier leurs forces et faiblesses dans l'apprentissage de la langue et à développer des stratégies pour leur compétence globale dans les langues source et cible (15). Cela suggère que les apprenants ne reconnaissent peut-être pas pleinement les avantages métacognitifs de la traduction ni comment l'utiliser efficacement à des fins métacognitives. La métacognition englobe la réflexion sur son propre processus d'apprentissage, la définition d'objectifs et le suivi des progrès. Bien que la traduction puisse servir d'outil de réflexion, les apprenants pourraient bénéficier de conseils sur son utilisation efficace pour ces aspects métacognitifs.

Q4: La quatrième question de recherche examine l'ordre dans lequel se développent les stratégies d'apprentissage chez les apprenants en langues étrangères lorsqu'ils utilisent la traduction. Les apprenants de la langue française accordent la priorité au développement des stratégies cognitives, de la mémoire, affectives, sociales, métacognitives et compensatoires lorsqu'ils emploient la traduction. Ces conclusions sont en accord avec les avantages cognitifs et mnémotechniques de la traduction, renforçant les compétences en pensée critique et en mémoire, ainsi que l'amélioration des compétences émotionnelles et sociales grâce à la collaboration avec d'autres. Cependant, les avantages métacognitifs et compensatoires ne

sont pas toujours pleinement réalisés, et d'autres stratégies alternatives, telles que la circonlocution ou les aides visuelles, peuvent être plus efficaces dans des contextes spécifiques. Les enseignants peuvent encourager l'utilisation de la traduction comme stratégie d'apprentissage en mettant en avant ses avantages spécifiques à chaque matière. Cependant, cette recherche présente des limites, notamment une petite taille d'échantillon, ce qui pourrait limiter la généralisabilité et la fiabilité des résultats. Il est important d'interpréter les résultats avec prudence, en tenant compte de ces limites. De plus, l'étude se concentre principalement sur les effets de la traduction et ne tient pas compte d'autres stratégies d'apprentissage, suggérant la nécessité de recherches supplémentaires pour obtenir une compréhension plus complète du rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues étrangères.

Conclusions

Cette recherche visait à mettre en évidence l'impact de l'utilisation de la traduction sur les stratégies d'apprentissage des langues étrangères, en se concentrant sur les apprenants du français en tant que langue étrangère. Les résultats montrent que l'utilisation de la traduction comme stratégie d'apprentissage peut contribuer au développement de compétences cognitives, mnémotechniques, affectives, sociales, métacognitives et compensatoires chez les apprenants.

Comprendre les avantages potentiels et les limites de la traduction en tant que stratégie d'apprentissage permet aux enseignants de soutenir leurs élèves dans le développement de compétences linguistiques et de stratégies variées pour devenir des apprenants plus efficaces et confiants en français. Par exemple, bien que la

traduction puisse être utile pour développer les compétences cognitives et mnémoniques, elle peut ne pas être la stratégie la plus efficace pour les compétences métacognitives. Les enseignants devraient encourager les apprenants à expérimenter différentes stratégies selon les situations. De plus, les enseignants peuvent aider les élèves à mieux comprendre le rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues, mettant en avant son utilité pour la grammaire et le vocabulaire, tout en soulignant l'importance du développement d'autres compétences linguistiques comme la parole, l'écoute et l'écriture, afin d'éviter une dépendance excessive à la traduction et adopter une approche plus équilibrée de l'apprentissage des langues.

Sur le plan éducatif, il est recommandé aux enseignants de reconnaître et d'encourager l'utilisation de la traduction comme une stratégie d'apprentissage utile. Ils peuvent intégrer des activités de traduction dans leurs cours pour permettre aux apprenants de pratiquer et d'améliorer leurs compétences linguistiques et culturelles.

La recherche suggère la nécessité d'approfondir l'exploration des effets de la traduction sur les stratégies affectives, sociales et métacognitives des apprenants de français. Elle propose également la réalisation d'études longitudinales pour examiner les effets à long terme de la traduction tant sur l'acquisition linguistique que sur les stratégies d'apprentissage. De plus, compte tenu des résultats de l'étude de Lancho Perea (2023) qui a révélé des évolutions dans les perceptions des apprenants concernant les stratégies au fil du temps, les futures recherches devraient se pencher sur la progression de l'utilisation des stratégies depuis le stade débutant jusqu'à des niveaux avancés afin de comprendre le rôle des

croyances en évolution dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

En résumé, cette étude souligne l'importance significative de la traduction dans le développement des compétences linguistiques et culturelles des apprenants de français. Elle ouvre de nouvelles perspectives pour l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères en mettant en avant l'utilisation stratégique de la traduction dans le processus d'acquisition linguistique. La vision traditionnelle d'éviter la langue maternelle et la traduction dans l'apprentissage des langues est remise en question, car la traduction est perçue comme un processus naturel et enrichissant, facilitant une meilleure compréhension du vocabulaire et des subtilités culturelles de la langue cible. Cependant, il est essentiel de souligner que la traduction ne devrait pas être la seule stratégie d'apprentissage, car une dépendance excessive peut entraver les compétences de communication naturelle. Par conséquent, les apprenants devraient chercher à trouver un équilibre entre l'utilisation de la traduction et d'autres stratégies d'apprentissage pour améliorer leur niveau de compétence linguistique global.

Bibliographies

- Al-Musawi, N. M. (2014). Strategic Use of Translation in Learning English as a Foreign Language (EFL) among Bahrain University Students. *Comprehensive Psychology*, 3, 1–10. <https://doi.org/10.2466/10.03.IT.3>.
- Arfianti, A. D. & Widiati, U. (2020). Exploring the Use of Translation as a Strategy to Learn English. *Jurnal Pendidikan: Teori, Penelitian, dan Pengembangan*, 5 (10): 1391- 1396.

- <https://doi.org/10.17977/jptpp.v5i10.14099>.
- Asgarian, A. (2013). The Iranian EFL teacher's perception on translation strategy use, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 70, 922 – 928.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Course book on Translation (3 ed.)*. Routledge.
- Gao, X., & Watkins, D. (2019). The effects of meaningful learning on student performance in higher education. *Journal of Educational Psychology*, 111(2), 366-378.
- Carreres, A. (2006, December). Strange bedfellows: Translation and language teaching. The teaching of translation into L2 in modern languages degrees: Uses and limitations. In Sixth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council. Retrieved from http://www.cttic.org/publications_06Symposium.asp.
- Cook, G. (2018). Learning Through Translation, In J. C. Richards & A. Burns (Eds.), *The Cambridge Guide to Learning English as a Second Language* (289-297), Cambridge University Press.
- Cook, G. (2007). A thing of the future: translation in language learning. *International Journal of Applied Linguistics*. 17.3, 396-401.
- Harmer, J. (2001). *The Practice of English Language Teaching* (3rd ed.). Harlow: Longman
- Lancho Perea, L. (2023). Perception changes over time on the usefulness of language learning strategies. *Literator*, 44(1), 1-9.
- [doi:https://doi.org/10.4102/lit.v44i1.1969](https://doi.org/10.4102/lit.v44i1.1969)
- Liao, P. (2006). EFL learners' beliefs about and strategy use of translation in English learnig, *RELC Journal*, 37(2), 191–215. doi:10.1177/0033688206067428
- Machida, S. (2011). Translation in Teaching a Foreign (Second) Language: A Methodological Perspective, *Journal of Language Teaching and Research*, 2 (4), 740-746.
- Mollaei, F., Taghinezhad, A., & Sadighi, F. (2017). Teachers and Learners' Perceptions of Applying Translation as a Method, Strategy, or Technique in an Iranian EFL Setting. *International Journal of Education & Literacy Studies*, 5(2), 67-73. doi: 10.7575/aiac.ijels.v.5n.2p.67
- Owen, D. (2003). Where's the treason in translation? *Humanizing Language Teaching* 5 (1). Retrieved from: <http://www.hltnmag.co.uk/jan03/mart1.htm>.
- Oxford, R. L. (2018). Language learning strategies, In Burns, A. & Richards, J. C. (eds.) *Learning English as a Second Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oxford, R. L. (2017). *Teaching and researching language learning strategies: Self-regulation in context (2nd ed.)*. New York: Routledge.
- Oxford, R. L. (1991). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Newbury House.
- Cohen, A. (2011). *Strategies in learning and using a second language (2nd ed.)*. Longman.
- Rose, H. (2012). Language learning strategy research: Where do we go from here?

- Studies in Self Access Learning*. 3 (2): 137–148. doi:10.37237/030202.
- Putrawan, C. E., Mustika, I. W. & Riadi, B. (2019). A Study on EFL Learners' Belief about Translation as a Learning Strategy in Indonesia, *International Journal of Afro-Asiatic Studies*, 23(1), 235-248.
- Ringbom, H. (2007). Cross-linguistic similarity in foreign language learning (Vol. 21). Multilingual Matters.
- Talebnejad, A. (2008). Designing and Identifying the Knowledge Creation Strategies in the Universities of Iran; Dissertation of Ph.D in Strategic Management, Tehran: Shahid Beheshti University [In Persian].
- Vakilifard, A., Abedini, A. (2021). Investigating the Employment of Metacognitive Strategies in Listening Comprehension among Non-Iranian Language Learners. *Two Quarterly Journal of English Language Teaching and Learning*, 13(28), 261-277. doi: 10.22034/elt.2021.48515.2455
- Vakilifard A, & Heydari Khosro P. (2022). Investigating the Relationship between Personality Type, Learning Styles and Strategies in Chinese learners of the Persian Language. *Language Related Research*; 13 (4) :659-690.
- Vakilifard, A., & Khaleghizade, S. (2012). Relation Between Gender and Using Learning Strategies for Persian Language as a Second Language. *Journal of Teaching Persian to Speakers of Other Languages*, 1(1), 25-59.
- Widdowson, H. G. (2003). *Defining issues in English language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Weigt, Z. (2008). Tłumaczenie na różnych poziomach nauczania języka obcego, paper presented at 17th International IATEFL Poland Conference, Łódź, 19 September 2008.
- Ying, B. Y., Hoon, L. A., Abdul Halim, H. & Majtanova, M. (2018). Students' beliefs on translation strategy in learning german language, *GEMA Online Journal of Language Studies*, 18 (1), 69-83.